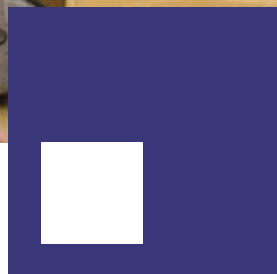




Periódico quincenal del **MINISTERIO DE EDUCACIÓN**  
del Gobierno de la Ciudad de Buenos Aires.

año uno • número 15



# plural

derecho al autor 02  
**ésta no es mi noche,** Patricia Suárez

editorial 03  
**«la conquista educativa»,** Mariano Narodowski

las recomendaciones 04  
**deporte:** Carlos Espínola

en voz alta 09  
**Ailen Valente,** 12 años

miradas a la educación 10  
**«habría que valorar los recursos del alumno para apropiarse de la lengua»,** Henry Widdowson

cuatro semanas 12  
**lo que pasó y lo que viene**

La escuela  
vuelve a la escuela



## derecho al autor

# ésta no es mi noche



por **Patricia Suárez**

«**Ésta no es mi noche**: el cuento que da título al libro. Para mí es el más representativo de todos porque conjuga en trece páginas todos los elementos que me interesan: la confusión, la ingenuidad, el abuso del capitalismo sobre las personas, la insatisfacción, el perseguir un sueño y hacer cualquier cosa para lograrlo».

**Ésta no es mi noche** es un libro de cuentos que se editó en 2005. La escritura de un libro del género es discontinua. Hay meses y hasta años entre la escritura de un cuento y otro. Muchos de los cuentos pertenecen a libros anteriores o a antologías que eran desconocidas para el público lector acá. Son los cuentos que yo consideré mis mejores cuentos hasta ese año: *Los viejitos* había sido escrito en los últimos meses de 2004, y *El Profesor* y *El abedul*, en el invierno de 1998. Supongo que un escritor escribe muchas páginas y después selecciona... y tira a la basura lo que no lo convence. Este es un oficio donde hay que tener mucha sangre fría para blandir el bisturí de la criba y para decir: «Esto se queda» o «Esto se va».

Por otra parte, para armar un libro de cuentos —o de poemas o hasta un disco—, hay que seguir un criterio. En mi caso, traté de elegir no solo los cuentos que —modestamente— eran los que a mí más me gustaban, sino que traté de que hubiera homogeneidad. No me hubiera gustado que los cuentos no encajaran uno con otro, quería pensarlos como un mecanismo de engranajes. Quería que la lectura del libro sumergiera al lector en climas semejantes, aunque contara historias distintas.

La génesis de cada cuento es única y está movida por imágenes muy diferentes. Como son catorce cuentos, no podría contarlas todas... ¡hacerlo llevaría otro libro! Pero sí la imagen de **Ésta no es**



**mi noche**: el cuento que da título al libro. Para mí es el más representativo de todos porque conjuga en trece páginas todos los elementos que me interesan: la confusión, la ingenuidad, el abuso del capitalismo sobre las personas, la insatisfacción, el perseguir un sueño y hacer cualquier cosa para lograrlo. Se trata de una chica, Cindy Ambrosetti, que trabaja en una cadena de comidas rápidas; ella debe abandonar su puesto a los 30 años, por ser el tope de edad a la que se le permite trabajar ahí. Me inspiró para hacerlo una fotografía de los empleados, tomada desde el aire, donde hacen una gran M. A su vez, conocía a un señor, fanático de las canciones que pertenecen a lo que se llama *the great american songbook*. Creo que, a veces, es más sencillo saber lo que uno *no desea*, a lo que uno sí desea. A Cindy le pasa esto; no sabe bien cómo alcanzar el bienestar que su fantasía le propone, pero sabe que no es estar esclava del «vuelta y vuelta» de una hamburguesa lo que planeó para su vida. El resto, hay que leerlo.



singular  
& plural

la escuela vuelve a la escuela

Periódico quincenal del MINISTERIO DE EDUCACIÓN del Gobierno de la Ciudad Autónoma de Buenos Aires.

Redacción:

Av. Paseo Colón 255, 9.º piso. Tel.: 4339.7727/29/31  
Correo electrónico: plural@buenosaires.gov.ar  
www.buenosaires.gov.ar/areas/educacion/plural/

## staff

Editor responsable:  
Mariano Narodowski.

Jefe de redacción:  
Fernando Pazos.

Coordinación editorial:  
Matilde Méndez.

### Colaboradores permanentes:

Celaste Senra, Pilar Molina, Analía Apraa, Paula Morello, Guillermo Rouco, Diego Benítez, Carolina Ibarra, Máximo Eseverri y todos los maestros, profesores, alumnos, directivos, supervisores y no docentes de la Ciudad.

### Colaboraron en este número:

Cristina Banfí, Patricia Suárez, Analía Kandel, Gabriela Candan Ballestero, Martha Doster, y Roxana Laura Criscola.

Diseño y diagramación:  
Germán Dittler y Damián Ziegel.

Fotografía:  
Sol Beylis y César Daneri.

Corrección:  
Claudia Bevacqua Arbet.



## Eje Calidad educativa

# la conquista educativa

Las relaciones escolares son relaciones políticas. Esto significa que, en la escuela –y en la vida social en general–, el conflicto y las diferencias son cuestiones inherentes, cotidianas. Antes que evitarlas a toda costa, deberían poder aceptarse como una parte del desafío de coexistir en las diferencias como semejantes, reconociéndonos y valorándonos. Deberían poder capitalizarse como oportunidad de crecimiento, y mejorar así la educación de todos.

Esta idea –aunque hoy tan consensuada y proclamada– es, sin embargo, difícil de sostener en el contexto de estructuras organizativas y de tradiciones que nos han acostumbrado a ver en el conflicto un peligro o bien un motor de polarización (entre ganadores y perdedores, entre los *nosotros* y los *ellos*) que disuelve lo común, lo compartido.

Y del mismo modo en que tradicionalmente se relegó a los pueblos originarios de América al lugar de «los otros» conquistados, de los salvajes, de la cultura estereotipada en una pluma y un taparrabos (pues solo así podía contarse la historia como una conquista, y no como un exterminio) las otredades cotidianas de la escuela corren también el riesgo de ser contadas desde los habituales reduccionismos naturalizados de las versiones oficiales.

Como educadores, entonces, vivimos el desafío de superar esta mirada lineal que se nos plantea al menos en dos terrenos. Durante estos días, reconstruyendo en cada aula un saber complejo sobre los hechos de 1492, históricamente situado, riguroso, sensible a la dimensión humana, útil para aprender las lecciones que deja la historia. Y siempre, a la vez, aplicando esa nueva mirada –sensible, compleja y plural– en el terreno de la relación cotidiana con nuestros colegas, alumnos y familias.


  
 Mariano Narodowski  
 Ministro de Educación

## deporte

**Carlos Espínola**  
atleta

### «...LA ESCUELA ME AYUDÓ A DESCUBRIR **MI ORIENTACIÓN DEPORTIVA»**



«En lo personal me siento realizado: porque todo lo que hice lo logré con convicción, trabajo, esfuerzo y dedicación. De esta manera es como se pueden cumplir los sueños».

#### ¿Cómo fue tu trayectoria escolar?

Fue muy importante porque la escuela me ayudó a descubrir mi orientación deportiva. Cursé la primaria en la Escuela *Manuel Belgrano*; y el secundario, en el Colegio Nacional hasta 4.º año, en la ciudad de Corrientes. El último año, fui al Colegio *Bartolomé Mitre*; de esa manera, podía trabajar a la mañana, entrenar a la tarde y estudiar a la noche. Así, podía ayudar a mis padres a financiar mi entrenamiento.

#### ¿Recordás algún docente?

A mis profesores de Educación Física, porque siempre me motivaron y fueron quienes descubrieron mi pasión por el deporte.

#### En tu familia, ¿quién estimuló tus inquietudes?

Mis padres siempre confiaron en mí y me apoyaron en todas mis decisiones. Ellos conocían mis ganas y la pasión que yo ponía en cada entrenamiento; pero de ahí en más, todo dependía de mí. Tuve convicción en lo que yo venía haciendo y decidí entrenar más duro porque sabía que esa era la única manera de cumplir mi sueño algún día.

#### ¿A quién consideras tu maestro? ¿Por qué?

Daniel Bambicha fue quien, a través de la preparación física, me mostró el camino y me enseñó a en-

frentar los desafíos que se iban presentando. Con él, comprendí que los límites se los impone uno mismo. Está en cada uno de nosotros el tener la convicción suficiente para vencer cualquier obstáculo.

#### ¿Qué le dirías a un chico que recién empieza?

Que al principio disfrute de lo que hace y que, a medida que tenga mayor convicción en lo que quiere lograr en su vida, le dedique el tiempo necesario para así ir dando pasos firmes que le permitan cumplir algún día su sueño.

#### ¿Qué significa en tu vida haber participado de los Juegos Olímpicos?

Además del honor de representar a mi país, una de las cosas que más valoro de haber ganado las cuatro medallas es el reconocimiento y la gratitud que me da la gente en la calle. El hecho de que compartan conmigo mis logros me llena de satisfacción.

#### ¿Qué recomendarías a los docentes?

Hoy en día, los chicos están muy expuestos ante situaciones de riesgo. Por eso, considero fundamental la educación y la contención de los maestros. Porque los chicos son la prioridad. La formación que los maestros me brindaron fue muy importante en todas las decisiones que tomé en mi vida.

👤 Celeste Senra  
👁️ César Daneri

**coco  
genio**





# singular



año uno • número 15

**la creatividad**  
de lo cotidiano,  
Martha Doster  
y Roxana Laura Criscola.

06

**una carpeta**  
**viajera,**  
Gabriela Candan Ballesterro.

07

**intercambiando**  
lenguas y culturas,  
Analía Kandel.

08

«Ser respetuoso cuando una singularidad se levanta,  
intransigente cuando el poder infringe lo universal...».

*Michel Foucault*



Si sos maestro o profesor en una escuela de gestión estatal de la ciudad,  
**un maletín con herramientas docentes te espera.**  
Recortá el cupón, completá tus datos al dorso y envíalo en alguna  
de las siguientes direcciones desde el 6 hasta el 24 de octubre,  
en el horario de 10.00 a 18.00.  
Instituto Bernasconi **Rondeau 2745**  
Esmeralda 55 planta baja  
Teléfono de consulta:  
**4339-1700 int. 1914**

# la creatividad de lo cotidiano



**Martha Doster,**  
Prof.<sup>ª</sup> de Tecnología, y  
**Roxana Laura Criscola,** Prof.<sup>ª</sup> de Educación Plástica.

A diario en nuestra tarea docente nos vemos en la necesidad de crear de la nada: elementos, objetos, carteleros para padres, alumnos, día del patrono y demás efemérides que recaen sobre los curriculares de un momento para el otro. Es entonces cuando la creatividad forma parte de nuestro trabajo. La falta de tiempo y de recursos es un contratiempo con el que nos encontramos a diario.

A las necesidades de cada escuela, se suma la diversidad de los chicos. Para nosotros como docentes, es un desafío diario. Todo el tiempo, se está generando un recurso nuevo para despegarnos de lo esperado; es una mirada para cada uno, enriquecedora por un lado, demandante por el otro. No es verdad que trabajamos en grupos de 30 chicos. Cada niño es un mundo distinto, con un lenguaje diferente. Hay que poder pensar, reflexionar, formar una opinión y poder sostenerla sin temores ni inhibiciones. Con todo esto, Tecnología y Plástica trabajan hacia el mismo lado y desde diferentes puntos.

Hace años, una profesora de Pedagogía nos dijo: «la creatividad no pasa solo por las obras, sino por lo cotidiano de la vida». Esta frase retumbó en nuestras cabezas durante nuestra vida como docentes. El arte

abre caminos, genera otra posibilidad de pensamiento, busca otros lazos, utiliza un lenguaje diferente. Diferente para cada chico, para llegar todos a un mismo objetivo.

En los grados de recuperación, en la escuela especial, en la escuela primaria, en el taller de Plástica y en el de Tecnología, nos ha servido para trabajar junto con otros docentes problemáticas relacionadas con la organización en el cuaderno, la presión de los materiales, la resolución de situaciones problemáticas propias de la vida cotidiana con otras miradas más individuales, todas diferentes.

Una energía interior, personal, surge de cada niño y experimenta un camino, una posibilidad donde el fracaso no es parte del trayecto. Siempre se capacita al menos una parte, se comparte con el otro, se socializa y se proyecta escuchando al otro, mirando al otro, mejorando la mirada hacia uno mismo.

Así les vamos perdiendo el miedo al material y al espacio, témperas, papeles, cartones, plasticolas y a las herramientas. Aquello a lo que otros llaman basura se convierte en un medio para la expresión y la elaboración. Esa «liberación de energía» es una búsqueda de caminos y de lenguaje, que se ve en diferentes ámbitos: en el patio, en el cuaderno, en el comedor, en la vida.

En la diversidad de proyectos, en el trabajo en conjunto de nuestras áreas, buscamos extender la frontera, el límite interior. Siempre se nos aparece el «no se me ocurre cómo», o «no sé qué hacer»; y lo tecnológico y lo creativo pueden servir de herramientas de trabajo para ampliar horizontes y para sembrar la búsqueda interior.

Porque, en definitiva, la educación en nuestra vida tiene la necesidad de formar, crear, crear, inventar, probar, modificar, generar, expresar por los caminos apropiados el mundo interior que va formando nuestra personalidad.



Nombre y apellido: .....

Escuela: .....

D. E.: .....

E-mail: .....

Cargo: .....

# una carpeta viajera

«Los juegos entre padres e hijos son generadores de una modalidad vincular, matriz lúdica que está presente en los juegos que el niño comparte con otros niños, con otros adultos. El contenido de los juegos desarrollados durante los primeros años de vida constituye la matriz desde la cual se organizan los juegos de la niñez, la adolescencia y la vida adulta».

Daniel Calmels

En mi segundo año como maestra de la Sala de Lactario, no dejé de sorprenderme y de aprender cada día a través de las acciones y comportamientos de los bebés con los que comparto mis mañanas. Cierta día, Gonzalo, de 8 meses, colocó sobre su cabeza un pequeño muñeco de peluche y me miró con complicidad; movió su cabeza con la intención de que el muñeco se cayera y lo logró. Al instante, volvió a ubicarlo sobre su cabeza... y otra vez su mirada cómplice. Al comentarle a su abuela lo acontecido, ella nos contó que en su casa le cantaban: «El burrito de San Vicente / tiene carga y no la siente».

Este verso tan familiar, tan propio de la familia de Gonzalo es lo que el bebé esperaba al mirarme una y otra vez. Con mis compañeras de la sala, pensamos cuántas situaciones similares pueden haber pasado inadvertidas sin conocer nosotras cuáles son los juegos que comparten los bebés con sus familias, en casa, en el hogar.

Así surgió, dentro del marco de nuestro Proyecto Educativo Institucional (P.E.I.) –cuyo eje temático es el juego– implementar nuestra **Carpeta Viajera de Juegos Compartidos**. La Carpeta tiene como objetivos:

- Que las familias puedan establecer un vínculo hogar-familia-institución que permita el mutuo intercambio de experiencias familiares.
- Que los integrantes de las familias (padres,



hermanos, abuelos, tíos...) relaten las costumbres y los juegos preferidos en el momento de compartir vivencias en el hogar del bebé.

Para que el proyecto se pudiera cumplir exitosamente, las familias recibieron en los cuadernos de comunicaciones las pautas de funcionamiento de nuestra Carpeta y, también, cuáles eran los objetivos pedagógicos que, a través de ella, pretendíamos lograr.

La Carpeta comenzó su viaje un viernes del mes de mayo, y fue muy bien recibida en los hogares visitados: en ella, relataron juegos en el momento del baño, juegos del bebé con sus hermanos, contaron cuál es el juguete preferido del bebé, aquel que elige entre muchos y que provoca su sonrisa casi instantánea.

Este proyecto recién empieza. Con él, se enriquecerá el trabajo en la Sala a fin de continuar con las tradiciones familiares. Incluso, es un proyecto transmisor de nuevas posibilidades lúdicas que las familias querrán conocer y podrán poner en marcha en sus hogares.



**Gabriela Candan Ballestero,**  
docente del Jardín Maternal N.º 6 D.E. 4, Sala Lactario.

# intercambiando lenguas y culturas



**Prof. Analía Kandel**  
Referente Institucional.  
Instituto Superior del  
Profesorado Dr. Joaquín  
V. González. Programa de  
Intercambio de Asistentes  
de Idioma.

Como docente de Lengua Inglesa III, fui convocada para ser Referente Institucional en el Programa de Intercambio de Asistentes de Idioma. Mi función consistió en actuar de nexo entre la Asistente de Idioma británica asignada a nuestra institución, Charlotte Inglis, y mis colegas docentes, cuyas clases yo debía visitar a fin de interactuar con los/las alumnos/as y, de ese modo, presentar un modelo lingüístico genuino de hablante nativo de la lengua inglesa (expresiones idiomáticas, etc.) y, para actuar como «informante cultural» transmitiendo aspectos relevantes de su cultura.

Durante su estadía en Buenos Aires, Charlotte realizó numerosas actividades e interactuó con muchos alumnos de establecimientos secundarios y terciarios. En el ISP Dr. Joaquín V. González, visitó cursos de Lengua Inglesa. También visitó cursos del Profesorado, Traductorado y del Nivel Medio en la ENS en Lenguas Vivas Sofía E. B. de Spangenberg y varios otros colegios secundarios. También participó de un Encuentro de escuelas nocturnas y realizó grabaciones para los exámenes CLE (Certificados en Lengua Extranjera).

**Charlotte Inglis,**  
Asistente de Idioma  
británica

Esta experiencia ha sido sumamente enriquecedora para todos los que participamos. En las propias palabras de los protagonistas:



*Disfruté muchísimo de mi experiencia como Asistente de Idioma en Buenos Aires. Quedé impresionada por el muy buen nivel de inglés de los alumnos del ISP Joaquín V. González y también por su entusiasmo y ganas de aprender. Conocí alumnos del secundario con excelente nivel de inglés. Fue una experiencia muy gratificante, ya que los alumnos de todos los niveles demostraron mucho interés por conversar. Espero que esta experiencia les sirva a los alumnos para darse cuenta de que el inglés que aprenden en el aula tiene una real aplicación práctica que les permite comunicarse con extranjeros en su propia lengua.*  
**Charlotte Inglis.** Asistente de Idioma (Inglaterra).

*La visita de Charlotte fue muy interesante y provechosa. Nos brindó información a la cual nosotros difícilmente podríamos acceder mediante los libros o Internet: no solo vocabulario nuevo, específico, y frases cotidianas de uso reciente, sino también temas culturales de su país. Toda esta información es relevante para un profesor de idioma, ya que uno enseña también toda la cultura que lo impregna.*  
**Mirna Portesi.** Alumna de Lengua Inglesa III, 3.º D, ISP JVG.

*Fue una excelente experiencia para los alumnos. La mayoría no habían tenido la oportunidad de un contacto con hablantes nativos del idioma inglés. El poder hacer preguntas y aclarar dudas con respecto a diferencias culturales fue muy enriquecedor. Igualmente valiosa es la exposición directa al aspecto fonológico. Me gustaría destacar la calidez y la buena predisposición de Charlotte.*  
**Prof. Adriana Mizrahi.** Docente de Lengua Inglesa I, 1.º G, ISP JVG.

*Charlotte participó del Proyecto «Arte y Media» visitando escuelas secundarias de toda la ciudad. Fue muy enriquecedor que los alumnos tuvieran la oportunidad de interactuar en lengua extranjera con un hablante nativo. Se le dio así un sentido propio a lo artificial que resulta aprender un idioma dentro de un contexto escolar.*  
**Federico Deambrogio y Valeria Plou.** Coordinadores del Proyecto «Arte y Media», Dirección de Educación Media.



en voz alta

## hoy responde: Ailen Valente, 12 años.

Ailen Valente es alumna de 7.º grado del Instituto *Madre de los Emigrantes*.

Durante el **Torneo Sudamericano Infantil de Gimnasia Artística** que se realizó en la ciudad de Lima, Perú; el equipo argentino en el que participaba la alumna Ailen Valente alcanzó el noveno puesto entre 36 países competidores. Después de 12 años, nuestro país logró ubicarse entre los diez mejores puestos.

### ¿Cómo te recibieron en la escuela?

Cuando llegué, me hicieron pasar al frente para que yo contara cómo me había ido y qué había ido a hacer... y para mostrar la medalla.

### Además de Gimnasia, ¿cuál es la materia que más te gusta?

Matemáticas. Me encanta porque me resulta fácil.

### Y, ¿cuál es la materia que menos te gusta?

Lengua, Historia me gustan menos. Pero, en general, me va bien en la escuela; este año soy la abanderada.

### ¿A qué secundaria vas a ir el año que viene?

La secundaria la voy a hacer en la misma escuela. Es un comercial.

### ¿Cuántas horas por semana entrenás?

Entreno unos 3 días a la semana durante cuatro horas y media por día, y otros 3 días, cuatro horas.

### ¿Cuándo estudiás?

Estudio a la noche y cuando puedo. A veces, me canso, pero estoy acostumbrada.

### Además de una medalla, ¿qué valorás de haber competido en Perú?

Encontrarme con otras chicas de diferentes países, competir con chicas que yo no conocía y, además,



convivir con ellas, porque todas compartimos el mismo hotel durante cinco días.

### ¿Es la primera vez que viajás sola? ¿Extrañás?

No, no es la primera vez. Por eso, no extraño mucho. Estoy acostumbrada porque viajo desde muy chica; pero si el viaje es muy largo, sí extraño.

### ¿Qué aprendés cuando viajás?

Cuando fui a El Salvador, competí con chicas de Estados Unidos. Ellas tienen la misma edad que nosotras, pero es muy diferente cómo entrenan ellas de cómo entrenamos acá.

### ¿Por qué?

Porque allá tienen un aula en el gimnasio, entrenan 5 horas, van 2 horas al colegio y después siguen entrenando. Es solo deporte. Acá es diferente: vamos cinco horas al colegio y, recién después, el entrenamiento.

### ¿Cuál es tu objetivo máximo en la disciplina? Poder participar en los Juegos Olímpicos.

### ¿Qué te gustaría hacer cuando te retires de la Gimnasia Artística competitiva?

Cuando me retire de la competición, me gustaría ser profesora de Educación Física, y dar clases en la escuela.

### En tu familia, ¿hay algún deportista?

Mis padres son los dos deportistas, pero de deportes en conjunto. En mi escuela, el profe de Gimnasia es mi papá, pero me hace entrenar igual que a todos.

### ¿Te pone nerviosa competir?

A veces me pongo nerviosa —cada vez menos—; y aunque estoy acostumbrada, todavía me «da cosita» que todos me miren.

Matilde Méndez  
César Daneri

Tus alumnos pueden contar una historia en **plural**. Escribinos a: [plural@buenosaires.gov.ar](mailto:plural@buenosaires.gov.ar)

## miradas a la educación



**Henry  
Widdowson**

# «habría que valorar los recursos del alumno para apropiarse de la lengua»

Experto en Lingüística Aplicada y Enseñanza de Idiomas. Ha hecho valiosos aportes a la enseñanza de la lengua en su aspecto comunicativo y al análisis crítico del discurso, *The global spread of English*, *English for Special Purposes and Stylistics*. Profesor Emérito de Educación en la Universidad de Londres, y ha sido Profesor de Lingüística Aplicada en Essex University y Profesor de Lingüística Inglesa en la Universidad de Viena. Ha publicado *Teaching Language as Communication* (1978), *Defining Issues in English Language Teaching* (2002), y *Practical Stylistics: An Approach to Poetry* (1992), entre otros.

### ¿Cuál es –o cuál debería ser– el lugar de la enseñanza del inglés en la educación?

El inglés como lengua adicional lo es de maneras muy diversas en diversos lugares, porque los propósitos para aprender la lengua varían, y varía también la manera en que el estudiante se relaciona con la lengua. Uno de los presupuestos es que el inglés es la principal segunda lengua o la lengua extranjera porque es una lengua internacional. Pero uno tiene que preguntarse, sin embargo, de qué maneras lo es; y la respuesta a esa pregunta le dará una idea de qué lugar ocupa en su sistema educativo.

### En este sentido, ¿cómo deberían ser las evaluaciones internacionales?

Es polémico porque la idea establecida es que el modelo para la enseñanza y evaluación del inglés debe ser el inglés estándar, según el uso del hablante nativo. Entonces, se presenta este problema: si se evalúa lo que puede lograr la gente usando los recursos del inglés para comunicarse, que no es necesariamente igual que hasta dónde pueden adecuarse a las normas del inglés estándar. Porque sabemos que la comunicación efectiva puede ocurrir, aunque no sea «correcta» o como lo haría un hablante nativo. Actualmente, muchos trabajos describen el inglés como lengua franca, y por eso, las preguntas: ¿qué modelo debe ser enseñado?, ¿qué se debe esperar de los estudiantes?, ¿qué cuenta como resultado eficaz a la hora de aprender? Creo que están abiertas a la discusión.

### ¿Qué entiende usted por contexto?

La gente utiliza el inglés para propósitos muy diversos en contextos muy diferentes de comunicación. No siempre la manera como los nativos se comportan en su contexto de situación equivale a los contextos relevantes para los que están aprendiendo la lengua para la comunicación internacional. Y si usted puede alcanzar la comunicación eficaz en los contextos que son relevantes a su propósito, entonces usted ha tenido éxito. Pero la mayoría de los criterios de evaluación no evalúan ese logro, sino el grado de corrección. Pero ser correcto puede no ser apropiado, puede no ser contextualmente eficaz, y hay casos en los cuales los nativos –en el contexto de comunicación con extranjeros– pueden producir una lengua ineficaz porque los hablantes no nativos no entienden su idioma particular.

### ¿Cómo cree que los docentes deben tener en cuenta estas variables?

Sería un error decir que «debemos abandonar las convenciones de enseñar que hemos tenido hasta ahora» porque los materiales didácticos se basan en la idea de que hay una sola norma correcta del inglés, y uno no puede decir a los profesores que la olviden. Pero es importante que sepan que, aunque son responsables de enseñar esos modelos, hay alternativas por tener en cuenta. Y al evaluar cómo sus estudiantes se desempeñan en clase, podrían dar crédito respecto de cómo hacen para utilizar la lengua con eficacia, aunque cometan «errores».

«Habría que valorar los recursos del alumno para apropiarse de la lengua, y la hagan suya, más que decir: Esto es incorrecto. Es decir, los estudiantes pueden ser incentivados a utilizar la lengua que crean, a partir de los recursos que tienen».



### ¿Qué otros materiales, además de la literatura, pueden colaborar en la enseñanza del Inglés?

En primer lugar, no creo que la literatura deba estar confinada a los niveles avanzados. Se puede introducir con mucha eficacia en los niveles iniciales. Todo depende de cómo el docente pueda hacer que la lengua sea real para los estudiantes y si puede utilizar los textos literarios que captarán su atención. No es importante para mí qué tipo de textos se usen, sino que esos textos capten el interés de los estudiantes, de modo que lo hagan verdadero para sí mismos; y por otro lado, que la lengua sirva para activar el proceso de aprendizaje. Cada recurso que está disponible. Internet, películas, texting, lo que sea... es útil desde el momento en que se consigue el interés del estudiante y su compromiso con el aprendizaje de la lengua.

### ¿En qué aspectos, debería hacer hincapié la formación docente?

Hay una distinción entre el entrenamiento y la educación de docentes, y creo que ambos aspectos son importantes porque el primero implica prepararlos para hacer frente a la situación inmediata de clase. Tienen que tener un conjunto de procedimientos y de técnicas para manejarse, para sentirse seguros. Pero también creo que necesitan reflexionar sobre lo que están haciendo. Hay, por un lado, un aspecto de rutina que el entrenamiento proporcionará, y hay un aspecto creativo que debe brindar la

educación del docente. Y eso significa desarrollar en la enseñanza un conocimiento sobre lo que es la disciplina, sobre quiénes son sus estudiantes, qué los entusiasma, cuáles son sus realidades. Los docentes deben estar al tanto de los temas de investigación sobre la lengua y el aprendizaje de los idiomas, no para aceptarla, sino para entender las clases de problemas y de opciones a que esto da lugar. Todo ello forma parte de la educación del docente: el conocimiento crítico continuo acerca de lo que ellos hacen como docentes.

### ¿Cuál es el rol que tiene que tener el Estado en esa formación docente?

El objetivo del Estado es facilitar el desarrollo de profesores y crear las condiciones en las cuales puedan ser profesionales y, en muchos casos –al menos, en otros países– sucede lo contrario: lo que los Gobiernos hacen realmente disminuye su profesionalismo. Así pues, es responsabilidad de los docentes adquirir su maestría; y es la responsabilidad del Gobierno reconocerla.

### ¿Cuál es su impresión de la Argentina?

He estado recientemente en la conferencia de FAAPI en Santiago del Estero y estoy muy impresionado por los profesores de todo el país que asistieron. No solo por su capacidad en inglés, sino por su dedicación en la profesión. Creo que la Argentina tiene mucho para enorgullecerse. Otros países no son tan afortunados.

«Cuando pueden sentir que el alumno es partícipe activo, que se han apropiado del idioma, que ya no es solo del profesor; si puede hacer ese cambio, entonces pienso que, como docente, crea las condiciones para un aprendizaje efectivo».

## DOMINGO



21

Alumnos en el Senado de la Nación, por la Asamblea de Mensajeros de la Paz.

## LUNES



22

Se inauguró la 42.ª Feria Juvenil de Ciencias y Tecnología 2008.

## MARTES



23

Los docentes recibieron capacitación sobre «Bilingüismo e interculturalidad».

## MIÉRCOLES



24

100 alumnos de escuelas primarias visitaron el Zoológico de Buenos Aires.

## JUEVES



25

Alumnos que disfrutaron de un city tour en el Día Nacional del Turismo.

## VIERNES



26

Jornadas gratuitas de discusión: «Valores, políticas y prácticas para una educación inclusiva».

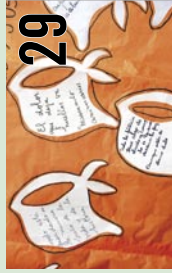
## SÁBADO



27

Se presentó el CD «¡Vamos las bandas '08!» en el Teatro 25 de Mayo.

28



29

Docentes de la Escuela de Bellas Artes inauguraron en la Legislatura la «Galería de la Memoria».



30

El pedagogo italiano Francesco Tonucci disertó en el teatro General San Martín.



1

Comenzó la «Semana de Libreros» en la sede de Liniers del CePA.



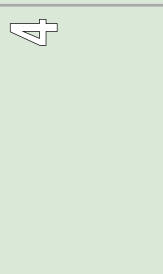
2

Más de 100 alumnos de Escuelas Medias vieron la obra de teatro Testigos.



3

Unos 100 alumnos de la Escuela N.º 18 D.E. 21 visitaron el Museo de Ciencias Naturales.



4



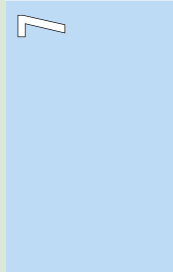
5

Día Mundial de los Docentes.



6

Día Mundial del Hábitat.



7



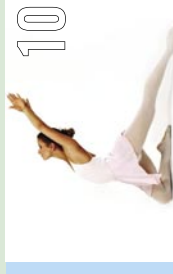
8

2007. Día del Estudiante Solidario, en memoria de los alumnos del Colegio Ecos.



9

Día Mundial del Correo.



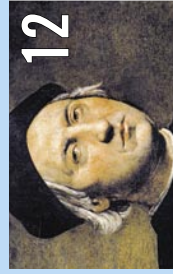
10

Día Nacional de la Danza.



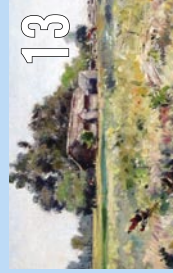
11

1885. Nació Alicia Moreau de Justo, figura destacada del feminismo y del socialismo.



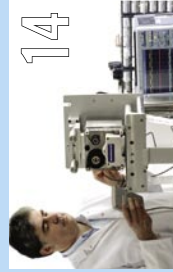
12

Recordación de la llegada de Cristóbal Colón al continente americano.



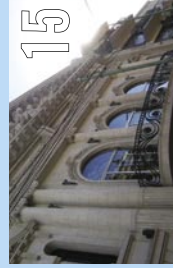
13

1847. Nació en Buenos Aires el notable pintor Eduardo Sívori.



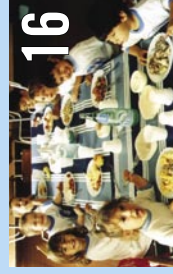
14

1959. Se creó la Universidad Tecnológica Nacional.



15

Día de las Cooperadoras Escolares.



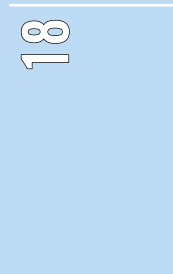
16

Día Mundial de la Alimentación.



17

Día de la Militancia.



18